

## Gramáticas hebreas del siglo XVI en la Biblioteca del antiguo Colegio Trilingüe salmantino <sup>1</sup>

En una publicación anterior he inventariado las gramáticas hebreas del siglo XVI que actualmente se conservan en la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca <sup>2</sup>. En buena parte de esas gramáticas consta su procedencia del antiguo Colegio Trilingüe salmantino <sup>3</sup>. Resultaba difícil resistirse a la tentación de examinar los catálogos manuscritos de la biblioteca del Trilingüe para rastrear en ellos los orígenes de la presencia en Salamanca de esos libros y, al mismo tiempo, encontrar posibles referencias a otros y aprovechar la ocasión para corregir y completar algunos de los datos publicados en mi *Inventario*.

El trabajo que ahora presento es el resultado de esa modesta investigación. Al estudiar los catálogos antiguos de la biblioteca del Trilingüe, he decidido limitarme a los libros de gramática hebrea del siglo XVI y sólo muy ocasionalmente aludiré a otros libros. Lo referente a la actividad editorial en ese campo y centuria es el único terreno en el que me muevo con alguna soltura, a pesar de las muchas perplejidades que aún padezco,

1 Este trabajo es fruto de una investigación subvencionada por la Junta de Castilla y León, dentro de los Proyectos de Investigación de especial interés para Castilla-León y catalogada entre los mismos como EP 03/98.

2 En adelante BGUS. Cf. S. García-Jalón, *Inventario de las Gramáticas Hebreas del siglo de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca*, Salamanca (UPSA) 1996.

3 Sobre esta institución, cf. A. M.<sup>a</sup> Carabias, Evolución histórica del Colegio Trilingüe de Salamanca: 1550-1812, *Studia historica*, 1, 3 (1983) 143-168.

debidas en parte a la deficiencia de mis conocimientos. Ese ha sido el único motivo de mi decisión.

Por otro lado, y ya desde el punto de vista metodológico, siempre que me ha parecido posible he procurado evitar la repetición de datos que ya aparecían en el *Inventario* y que, además, son bien conocidos por otras fuentes. Sólo cuando me he encontrado en condiciones de aportar elementos nuevos o más precisos que los que figuraban en esa obra mía anterior he hecho constar la historia editorial de las obras que menciono.

#### LOS CATÁLOGOS DE LA BIBLIOTECA DEL ANTIGUO COLEGIO TRILINGÜE

BGUS posee dos series de Catálogos de la «librería» del antiguo Colegio Trilingüe. Está, por una parte, el manuscrito 42 de la colección de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca<sup>4</sup> y por otra el legajo 2.161 del Archivo de la Universidad de Salamanca<sup>5</sup>.

Este último, que a su vez ocupa la última carpeta del legajo, contiene tres partes. La primera es un índice de los libros del Trilingüe que están en el cuarto del Bibliotecario. Son 24 folios, sangrados de manera que pueda verse el alfabeto, y en los que los libros están ordenados alfabéticamente atendiendo al apellido del autor, al cual sigue, entre paréntesis, el nombre de éste. Aunque el documento está sin datar, procede de finales del XVIII o comienzos del XIX, dadas las fechas de publicación de los libros que en él se relacionan. Entre ellos, no figura ninguna gramática hebrea del siglo que nos interesa.

Sigue a éste un documento fechado en 1810 en el que se enumeran los libros propiedad del Trilingüe que, con permiso de la Universidad, guardaba un maestro de la misma, quien los devuelve ese año. Tampoco aquí aparece ninguna de las obras cuyo estudio pretendemos.

4 Cf. la descripción y datación del manuscrito en, AA. VV., *Catálogo de manuscritos. Mss. 1-1679bis. Edición provisional*, Salamanca (Universidad) 1994.

5 Cf. L. Sala Balust, «Catálogo de fuentes para la historia de los antiguos colegios seculares de Salamanca», *Hispania Sacra*, 7 (1954) 145-202 y 401-466, n. 3xx.

Lo mismo ocurre también en la última de las partes de este legajo, consistente en un índice de los libros del Convictorio carolino trasladados de la Universidad al Colegio de Trilingüe, con fecha 3 de enero de 1804, al que se añade una relación de libros del Convictorio, que no se pasaron al Trilingüe sino a la Biblioteca de la Universidad, porque en ésta no había ejemplares de ellos.

Como se ve, la investigación de este manuscrito arroja, para nuestro propósito, resultados altamente decepcionantes. Al tratarse de elencos parciales, que enumeran libros determinados por algún motivo, no es de extrañar que no aparezcan ejemplares de las obras que nos interesan.

Lo contrario sucede con el segundo de los documentos que vamos a examinar, el ms. 42. Clasificado como *Historia y documentos relativos al Colegio Trilingüe* y datado en el siglo XVIII<sup>6</sup>, las páginas 651 a 675 de ese manuscrito contienen un «Índice de los cajones que se añadieron en lo bajo del estante grande que comienzan desde la ventana a la puerta, etc.», en el que los libros se hallan clasificados por materias y la mayoría de cuyas páginas están en blanco. De la página 676 a la 704, nuestro documento consiste en un «Índice de los libros del Collegio Trilingüe por los cajones», al que preceden en la página anterior unas «Advertencias para la inteligencia y manejo de los Índices de la Librería del Collegio Trilingüe». En la página 710 comienza un «Segundo Índice Alfabético», que se extiende hasta la página 774.

El primero de esos tres índices, ordenado por materias, mayoritariamente enumera libros de Derecho Canónico y Teología y, desde luego, ninguna gramática hebrea. Los otros dos, repiten los mismos libros, primero según su colocación en los cajones y luego en orden alfabético, atendiendo al nombre propio del autor y especificando la lengua en que está escrito o a la que se refiere, el tamaño del libro, el número de ejemplares y el lugar de colocación en el cajón.

Contamos, por tanto, con dos relaciones, que quieren ser ambas exhaustivas, de los libros existentes en el Colegio Trilingüe, hechas probablemente a mediados del siglo XVIII. Y, aquí sí,

6 Cf. AA. VV., *o. c.*, 26.

vamos a encontrar numerosas referencias a gramáticas hebreas del xvi. Sin duda, la caligrafía del autor de estos dos índices es idéntica a la que anotó su pertenencia al Colegio Trilingüe y el lugar que ocupaban en su biblioteca en algunos volúmenes que se conservan hoy en BGUS.

#### LOS LIBROS DE LOS ÍNDICES DEL MS. 42

Según consta en el Índice que relaciona los libros según su colocación en los cajones<sup>7</sup>, en el cajón 11, registrados con los números 22, 23 y 24, había tres ejemplares completos de la Biblia de «Benedicto Arias Montano»<sup>8</sup>. Ninguno de esos tres ejemplares ha llegado hasta nosotros. BGUS posee actualmente dos ejemplares de la Regiomontana, uno incompleto y otro en el que no figura la indicación de procedencia<sup>9</sup>.

Por su parte, en el cajón 13, con el número 47, aparece la *Grammatica linguæ sanctæ* de «Marcus Marinus»<sup>10</sup>. BGUS 11.170 consiste en un ejemplar del ןַ ךּ ן. *Hortus Eden. Grammatica linguæ sanctæ*, editado en Venecia por Giovanni di Gara en 1585, en el que consta que perteneció al Colegio Trilingüe y que allí estuvo clasificado en el cajón 13<sup>11</sup>. A esta indicación sigue el número [8], lo que nos llevaría a pensar que éste era el lugar que ocupaba en el estante. Puesto que en la relación alfabética se señala también que el libro ocupaba en el cajón 13 el número 47<sup>12</sup>, cabe suponer que quien hizo constar en el volumen la signatura se equivocó y tomó como número de orden en el cajón la indicación [8], que se refiere al tamaño del libro. De aquí podría seguirse que la catalogación de los libros fue posterior a la elaboración del Índice y que en aquella se copiaban los datos que en éste figuraban.

7 Por lo que hace a nuestro tema, el contenido de los dos índices coincide exactamente. Dado el fin que perseguimos en este trabajo, vamos a ceñirnos al primero de ellos, el que enumera el contenido de los cajones y sólo ocasionalmente haremos mención del índice alfabético.

8 Cf. Ms. 42, 688.

9 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 127.

10 Cf. Ms. 42, 690.

11 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 75.

El número 1 del cajón 15 lo ocupaba la *Comparatio grammaticæ* de «Cornelius Bertramus»<sup>13</sup>. Sin duda se refiere al הלעד *Comparatio grammaticæ hebraicæ et Aramicæ atque adeo dialectorum Aramicarum inter se concinnata ex hebraicis Ant. Cevalerii præceptionibus Aramaicisque doctorum aliorum virorum observationibus quibus et quamplurima alia in utraque lingua adiecta sunt*, que conoció dos ediciones, publicadas ambas en Ginebra por E. Vignon en 1574, con la única diferencia de que en una de ellas, de la que pueden encontrarse ejemplares en la Bibliothèque Nationale de France, signaturas X. 1676-1678 y Z. Renan 317, no figura el lugar de edición y habitualmente están impresas las hojas sólo en el anverso. Por lo demás, el texto hebreo de esta edición es idéntico, también en composición, al de la otra, de la que pueden encontrarse ejemplares en la Biblioteca Angelica de Roma, signatura VI.3.11, en la Biblioteca Apostólica Vaticana, signaturas Racc. Gen. Or. III. 79 y Palatina III. 159, en la British Library, signaturas 621.i.10.(3). y 63.h.16.(12), en la Bibliothèque Nationale de France, signatura X. 1677, y en la Cambridge Library, signatura B 823.

Su autor, 1531-1594, fue un pastor reformado francés, profesor de hebreo y arameo en Ginebra, donde sucedió a Chevalier. Discípulo de Canini y Carreto, cuando en 1586 fue suprimida la Cátedra de Lenguas Orientales en esta Ginebra, prosiguió su enseñanza en Lausanne, donde permaneció hasta su muerte<sup>14</sup>.

En el actual Catálogo de BGUS, la entrada «Bertramus» remite a «Cornelius Bonaventura Bertramus», nombre bajo el cual no se encuentra ninguna entrada. Por tanto, consideramos perdida esta obra.

Es en ese mismo cajón 15 donde se encontraban clasificadas la mayor parte de las gramáticas hebreas. Con el número 2 figuraban unas *Institutiones linguæ Heb.* de «Joannes Quinquarboreus»<sup>15</sup>, que son las editadas en 1609 por Vignal clasificadas

12 Cf. Ms. 42, 791.

13 Cf. Ms. 42, 691.

14 Cf. J. Balteau - M. Barroux - M. Prevost, M., *Dictionnaire de Biographie Française* 6, París (Letouzey) 1939, 620.

15 Cf. Ms. 42, 691.

actualmente con la signatura 33.065 <sup>16</sup>. Con el número 7, el *De accentu et orthographia* de «Joannes Reuchlin» <sup>17</sup>, cuya signatura actual es 33.062 <sup>18</sup>. Contigua con la anterior, en el puesto 8, se hallaba una *Grammatica* de «Joannes Isaacus» <sup>19</sup>, que es el ejemplar identificado hoy con la signatura 11.111 <sup>20</sup>.

Más problemas ofrece la identificación de los dos volúmenes que seguían a la gramática de Iohannes Isaac. Con los números 9 y 10 figuraban en el cajón 15 unas *Institutiones hebraicae* de «Sanctes Pagninus» y un *Compendium earumdem*, del mismo <sup>21</sup>. De los ejemplares de las *Institutiones* de Pagnini que se conservan actualmente en BGUS, en ninguno consta que proceda del Trilingüe. Sí que hay indicación de procedencia del Trilingüe en el único ejemplar de la *Abbreviatio*, catalogado hoy con la signatura 32.994, en los siguientes términos: en la portada hay una anotación manuscrita que dice «Del Collegio de la Compañía de Jesús de Salamanca y de la Librería», anotación tachada y enmendada del modo que sigue: «miente, que es del Collegio Trilingüe de Salamanca y de la Librería». Eso nos ha llevado a suponer en otro lugar <sup>22</sup>, que este libro debió de pasar de la biblioteca de la Compañía a la del Trilingüe, quizá cuando parte de los fondos de la primera fueron asignados a la segunda tras la expulsión de la Compañía en 1767.

Ahora bien: el hecho de que en esa indicación de procedencia no se haga constar ni el cajón ni el número que el libro ocupaba en éste rompe la uniformidad que caracteriza al resto de los volúmenes y nos lleva a dudar de que el que hoy se conserva sea el mismo al que se refiere el manuscrito 42.

Si admitimos la hipótesis de que el volumen BGUS 32.994 hubiera pasado al Trilingüe a raíz de la expulsión de 1767,

16 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 123-124.

17 Cf. Ms. 42, 691.

18 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 130, donde se hace constar una anotación manuscrita en portada donde se lee «es del Collegio trilingüe c 15 [16] [J]». Los datos entre corchetes, presentados como dudosos, se aclaran definitivamente con la lectura del ms. 42 y la anotación manuscrita debe leerse ahora como «c 15 7»

19 Cf. Ms. 42, 691.

20 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 69.

21 Cf. Ms. 42, 691.

22 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 155.

puesto que parece que cuando se hizo el Índice que estamos estudiando no figuraba en la Biblioteca del Trilingüe, pues no se hizo constar en el libro la catalogación, habría que suponer que el Índice es anterior a 1767. Sin embargo, nada puede concluirse con certeza.

Por otra parte, tanto las *Institutiones* de Pagnini como la *Abbreviatio* conocieron distintas ediciones, lo que, a falta de datos más precisos, nos impide identificar con exactitud el ejemplar de que disponía la biblioteca del antiguo Trilingüe samantino.

En efecto, BGUS posee actualmente ejemplares de las dos ediciones conocidas de las *Institutiones*<sup>23</sup>. Por el contrario, del הקצר הדקדוק. *Institutionum Hebraicarum Abbreviatio M. Sancte Pagnino Lucensi authore* hubo una primera edición en Lyon en 1528, hecha por Sebastian Gryph, de la que se conserva un ejemplar en la British Library, signatura 621.d.10.(1.). y otra publicada por Robert Etienne en París en 1546, de la que hay ejemplares en la Bibliothèque Nationale de France, signatura X. 29962 y en la Biblioteca Vallicelliana, signatura S. Borr. Q. III. 174 (3), ediciones de ninguna de las cuales posee ejemplares BGUS. El que se conserva en ésta, pertenece a la edición publicada en París por Charles Etienne en 1556, en cuyo título aparece קצר en lugar de הקצר. Por lo demás, es una reimpresión en 4.º de la edición anterior.

Con el título de *Epitome linguæ sanctæ*, Quetif<sup>24</sup> registra aún una cuarta edición, que habría aparecido en Leiden en 1599, de la cual yo no he podido localizar aún ningún ejemplar. Continuemos repasando los contenidos de la biblioteca del Trilingüe, tal y como figuran en el Índice.

En el mismo cajón 15, con el número 11 estaba colocado un *De lectione Rabinorum* de Gilbert Genebrard<sup>25</sup>. Se trata del mismo volumen que en la catalogación actual responde a la signatura 22.195<sup>26</sup>.

23 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 116-117.

24 J. Quetif - J. Echard, *Scriptores Ordinis Prædicatorum Recensiti, notisque historicis et criticis illustrati*, 2, París (Ch. Ballard - N. Simart) 1721, 117.

25 Cf. Ms. 42, 691.

26 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 58.

La *Εισαγωγή Gilberti Genebrardi Benedictini Mosaceni Ad legenda Rabbīnorum Commentaria* conoció cuatro ediciones. Aparecía la primera en París en 1559 editada por Martin Le Jeune y es a ésta a la que pertenece el ejemplar de BGUS. Cuatro años más tarde, el mismo editor volvía a publicar esa obra, ahora con el título, ligeramente modificado, de *Εισαγωγή Gilberti Genebrardi benedict. Ad legenda et intelligenda Rabbīnorum commentaria*, obra de la que pueden encontrarse ejemplares en la Biblioteca Angelica de Roma, signatura VI.3.24, en la British Library, signatura 4033.f.43.(1.). y en la Bibliothèque Nationale de France, signatura A. 3989.

En 1587, G. Gorbin y P. de la Ramier hicieron aparecer en París una tercera edición, titulada *Eisagoge Gilberti Genebrardi Theologi Parisiensis, divinarum Hebraicarumque literarum professoris, Ad legenda et intelligenda Hebræorum et Orientalium sine punctis scripta*, dedicada a Sixto V y que presentaba la novedad de incorporar como apéndice un *Libellus de metris hebraicis è grammatica R. Davidis Iehaiæ, cuius inscriptio, למדדים, G. Genebrardo professore Regio interprete*. Se trata de una traducción, sin texto hebreo que no sea el de los ejemplos y el de algunos nombres técnicos, de la versión que Yehyah ofrece de los capítulos 14-17 del שקל הקדש. De esta parte había aparecido ya una edición previa en París (G. Morel) 1563, en la que, además del que hemos consignado en el cuerpo de nuestro texto, figura también el título de *R. Davidis Iehaiæ, De poetica hebræorum G. Genebrardo Bened. interprete. Adiecta sunt ad calcem in obscuriores locos Scholia et nonnullorum canticorum, quorum initium in hoc libello citabatur exempli causa, Latina conversio*.

De la edición de 1587 de la *Eisagoge*, hay ejemplares en la Biblioteca Angelica, signatura VI.3.24\*, en la Biblioteca Apostolica Vaticana, signaturas Racc. Gen. Or. IV. 134 y [Racc. I. IV. 2079], en la British Library, signatura 622.h.32., y en Cambridge Library [G 403]. De la edición de 1563 de la *Poetica hebræorum*, se encuentran ejemplares en la British Library, signaturas 1982.c.36. (1). y G. 16733. (2)., en la Bibliothèque Nationale de France, signatura X. 6232 (2) y en la Biblioteca Vallicelliana de Roma, signatura S. Borr. C.V. 12 (3).

Por fin, la Bibliothèque Nationale de France, signaturas X. 1583 y A. 3695, conserva un ejemplar de la misma obra, con



el mismo apéndice, editado en París por G. Gorbin también en 1587, pero en el que no figura la dedicatoria a Sixto V. Adams, que registra igualmente la existencia en la Cambridge Library de un ejemplar de esta edición sin dedicatoria, señala que se trata de dos ediciones diferentes <sup>27</sup>.

El *Globus linguæ S.* de «Ludobicus Sancti Francisci» ocupaba la décimotercera posición en el mismo cajón 15 <sup>28</sup>. El volumen 22.202 de BGUS consiste en un ejemplar del *Globus canonum et arcanorum linguæ sanctæ* de Luiz de Sao Francisco <sup>29</sup>, pero en él no consta indicación de procedencia.

En el Índice del ms. 42 sigue a continuación una serie de libros de todos los cuales se hallarán ejemplares en los fondos que a día de hoy se conservan en BGUS, pero sin que éstos estén lo suficientemente bien identificados como para poder establecer con firmeza que son idénticos a los que se relacionan en nuestro Índice.

El primero de ellos, cajón 15, número 14, es el *Prima Rudimenta* de Baynes <sup>30</sup>, uno de cuyos ejemplares se conserva en BGUS 47.852, con dos anotaciones manuscritas, una de las cuales dice «Avecedario Hebreo de el Colegio Trilingue» y en otra se insiste en que «es del Collegio Trilingue» <sup>31</sup>. Es de notar, sin embargo, que no figuran en el volumen más datos de catalogación.

También en el volumen catalogado en BGUS con la signatura 11.153, un ejemplar de la edición de 1609 <sup>32</sup> de los *Opuscula quæ ad Grammaticam spectant omnia* de Iohannes Drusius, hay una anotación manuscrita en la que se indica que el libro pertenece al Colegio Trilingüe, pero sin especificar qué sitio ocupaba en su Librería. El Índice reseña la existencia de un ejemplar de esa obra, colocado en el número 15 del cajón 15 <sup>33</sup>.

27 H. M. Adams, *Catalogue of Books printed in the Continent of Europe 1501-1600 in Cambridge Libraries*, Cambridge (University Press) 1967, G 404.

28 Cf. Ms. 42, 691.

29 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 133.

30 Cf. Ms. 42, 691.

31 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 34.

32 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 54, donde, por error, situó la edición en Frankfurt, cuando, realmente apareció en Fräneck, como amablemente me hace notar A. J. Klijnsmit. Vide item el mismo error repetido *ibidem*, 55.

33 Cf. Ms. 42, 691.

Yuxtapuestos al anterior, estaban dos ejemplares de las *Institutiones ling heb* de «Robertus Belarminus»<sup>34</sup>. BGUS posee dos ejemplares de la edición de Amberes de 1596, en uno de los cuales consta que pertenece al Colegio Trilingüe, pero en él tampoco se precisa cuál es el lugar en que estaba colocado en la biblioteca de ese Colegio y lo mismo ocurre con el ejemplar de la edición de 1616 en el que puede leerse que «es del Colegio Trilingüe de Salamanca»<sup>35</sup>. El Índice consigna aún otro ejemplar de las *Institutiones* de Bellarmino<sup>36</sup>, que estaba separado de los dos anteriores, ocupando el número 32 del mismo cajón 15.

Por último, en el cajón 15, número 22, se hallaba un ejemplar de la *Grammatica Heb. Complutensis* de Alfonso de Zamora<sup>37</sup>, perteneciente a la edición de 1526, como se deduce del tamaño, 4.º, que hace constar el Índice y que no tiene porqué corresponderse con el catalogado hoy como BGUS 53.592, pues en éste no hay indicación de procedencia<sup>38</sup>.

Un nuevo problema de identificación es planteado por las obras de Pedro Martínez y Martín Martínez de Cantalapiedra. El Índice enumera una *Gramm. Hbra.* del primero, al que denomina «Petrus Morentinus» y señala que se encuentra en el cajón 15 con el número 23<sup>39</sup>. En BGUS, signatura 11.215, un ejemplar de la edición de 1607 de la *Grammaticæ hebrææ libri duo* de ese autor tiene una anotación manuscrita de la que se deduce que estuvo clasificado en la biblioteca del Trilingüe en el cajón 15, pero con el número 24<sup>40</sup>. Sin embargo, en el Índice el número 24 del cajón 15 es asignado a la *Gramm. hebrea* de Martinus Martinez<sup>41</sup>, autor del cual había también en la biblioteca del Trilingüe unas *Institutiones linguæ sanctæ*, colocadas en el puesto 105 del cajón 21<sup>42</sup>. Por su parte, de los cinco ejemplares de

34 Cf. Ms. 42, 691.

35 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 36 y 38.

36 Cf. Ms. 42, 692.

37 Cf. Ms. 42, 691.

38 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 144.

39 Cf. Ms. 42, 691.

40 Cf. S. García-Jalón, *o. c.*, 79. La lectura dudosa que allí propongo respecto al número de cajón puede completarse ahora con los datos suministrados por el Índice.

41 Cf. Ms. 42, 691.

42 Cf. Ms. 42, 698.

las *Institutiones* de Martínez de Cantalapiedra que actualmente se conservan en BGUS, en las cuatro que son de la edición salmantina de 1571 no hay indicación de procedencia<sup>43</sup>; si, como he mantenido en otro lugar<sup>44</sup>, la nota que atribuye la propiedad del *Alphabetum* publicado por Martin Gast al Colegio de Cuenca<sup>45</sup> debe ser entendida sólo de este *Alphabetum* y no de las *Institutiones* de Martínez de Cantalapiedra que aparecen encuadradas con él. En el ejemplar de la edición de París de 1548, figura una doble indicación: del Colegio de la Compañía y del Colegio Trilingüe, sin que se haga constar cómo estuvo clasificado en la biblioteca de éste<sup>46</sup>.

Por el contrario, no queda lugar a la duda respecto a la identificación del siguiente volumen, unas *Institutiones in hebræam linguam* de autor anónimo, que fueron catalogadas en el antiguo Trilingüe con el número 26 de cajón 15<sup>47</sup> y corresponden en BGUS a la signatura 33.154<sup>48</sup>. Respecto al *Alphabetum linguæ S* de «Joanes Cheradamus», que el Índice reseña como situado en el número 27 del mismo cajón 15<sup>49</sup>, queda la duda de si ha de ser identificado con BGUS 33.190, ejemplar de la misma obra en el que consta su pertenencia al Trilingüe, pero no el número de catalogación<sup>50</sup>.

Por fin, los datos de los tres últimos volúmenes a los que vamos a referirnos coinciden exactamente con los que ofrece el Índice del ms. 42. El primero de ellos es una *Grammatica heb.* de Elias Levita, que en el Índice figura con el número 28 del cajón 15<sup>51</sup>, que puede leerse entre las anotaciones manuscritas

43 Cf. S. García-Jalón, «Un ejemplar salmantino de las *Institutiones* de Martínez de Cantalapiedra», *Helmantica*, 144 (1996) 479-485. Cf. item L. E. Rodríguez San Pedro, «El humanista Gonzalo Correas y su biblioteca salmantina (1631)», *Studia Historica*, IV, 3 (1983) 93-101, donde se narra cómo, entre los libros que Gonzalo Correas cedió por testamento al Colegio Trilingüe, había una gramática hebrea de Martínez de Cantalapiedra.

44 Cf. S. García-Jalón, *Inventario*, 28.

45 Cf. BGUS 11.254.

46 Cf. S. García-Jalón, *Inventario*, 81-83.

47 Cf. Ms. 42, 692.

48 Cf. S. García-Jalón, *Inventario*, 29, donde, por error, al descifrar la anotación manuscrita se transcribe «c 13», donde realmente dice «c 15».

49 Cf. Ms. 42, 692.

50 Cf. S. García-Jalón, *Inventario*, 44.

51 Cf. Ms. 42, 692.

de BGUS 33.181<sup>52</sup>. A continuación, reseña el Índice con el número 29 una obra de «Nicolaus Clenardus», a la que se refiere como *De eodem*<sup>53</sup>. Sin duda se trata de la לוח הדקדוק. *Tabula in grammaticen Hebræam auctore Nicolao Clenardo. A Iohanne Quinquarboreo Aurilacensi à mendis quibus scatebat repurgata et primum annotationibus atque situs accentuum in dictionibus singulis iam inde à tredecim annis expressione illustrata. Accessere Iohannis Isaac et G. Genebrardi ad absolutiorem institutionem scholia. Insuper ex prælectionibus Io. Mercerii Regii professoris nonnulla præter cæteros accuratius animadversa*, editada en París por Martin Le Jeune en 1564, clasificada hoy en BGUS con la signatura 11.198<sup>54</sup>.

Por último, en el cajón 21, con el número 185<sup>55</sup> se guardaba el ejemplar de las *Margarita philosophica* que hoy se halla clasificado en BGUS con la signatura 37.301<sup>56</sup>.

#### CONCLUSIONES

En suma, si se exceptúa la obra de Bertram, que no es posible localizar, pero que se hallaba entre los fondos de BGUS cuando se hizo el actual catálogo manual, los libros de gramática hebrea del siglo XVI de que actualmente disponemos en esa biblioteca son los mismos registrados hace dos siglos. Para completar la historia de su presencia en BGUS, sería necesario remontarse aún al menos otros ciento cincuenta años. Esa tarea, sin embargo, parece prácticamente imposible de cumplir, dada la ausencia de testimonios documentales acerca de la constitución y gestión de los fondos de la biblioteca del Trilingüe en los dos primeros siglos transcuridos desde su fundación.

SANTIAGO GARCÍA-JALÓN

52 Cf. S. García-Jalón, *Inventario*, 110.

53 Cf. Ms. 42, 692.

54 Cf. S. García-Jalón, *Inventario*, 48. El número de cajón es presentado allí como ilegible. La lectura del Índice permite concluir que se trata del 15.

55 Cf. Ms. 42, 701.

56 Cf. S. García-Jalón, *Inventario*, 119-120.

## SUMARIO

El autor examina los catálogos conservados en la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca que describen los fondos de la Biblioteca del antiguo Colegio Trilingüe. En concreto, repara en las gramáticas hebreas del siglo XVI que constan en esos catálogos, comparándolas con las que actualmente se conservan en BGUS y tratando de establecer la identidad entre unas y otras. Para ello se vale de las indicaciones manuscritas que figuran en los volúmenes de que actualmente disponemos. De resultas de esa comparación, concluye que, con excepción de una obra de Bertram, hoy ilocalizable, los fondos actualmente disponibles son los mismos que los catalogados a mediados del XVIII, si bien no en todos los casos puede afirmarse que haya una exacta identidad entre los volúmenes entonces censados y los que a día de hoy están a nuestro alcance.

## SUMMARY

The author examines the catalogues kept in the Biblioteca General of the University of Salamanca described by the collection of the Library of the old Colegio Trilingüe. To be exact, he pays attention to the Hebrew grammars dated in the XVI<sup>th</sup> century which appeared in the catalogues, comparing them to those currently kept in BGUS and attempting to identify them. To do so, he makes use of the handwriting found in the volumes we have available at present. As a result of that comparison, he infers that, except for a work by Bertram, nowadays unavailable, the collection at our disposal is the same than that catalogued in the mid-XVIII<sup>th</sup> century, even if there is no certainty about the correspondence between the volumes then catalogued and those available nowadays.